



**Y ahora,** cuídate y cuida a los tuyos

**Hospital Ramón y Cajal**  
Unidad de Medicina Tropical  
Servicio de Enfermedades Infecciosas

Carretera de Colmenar, km. 9,1  
28034 - Madrid

 91 336 81 08

 91 336 82 38

 Begoña (línea 10)

 Estación Ramón y Cajal

 135 (Plaza de Castilla)



Cómo trabajar con un  
intérprete en consulta

Guía para sanitarios

**tu salud  
es tu futuro**

## ¿Qué es un intérprete ?

El intérprete es una persona que habla a la perfección tanto el español como la lengua en la que habla tu paciente y que es capaz de reproducir la información que tú le das al paciente sin añadir ni omitir nada. El intérprete no es únicamente una persona que habla idiomas, sino que ha estudiado técnicas de memorización, toma de notas y reformulación para devolver al paciente el mismo mensaje que le has dado tú, con los mismos matices y la misma intención comunicativa. Está especializado o tiene experiencia en el uso del lenguaje médico o sanitario

## INFORMACIÓN Y CONFIDENCIALIDAD

**Ley 41/2002, de 14 de noviembre, reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica** establece el derecho del paciente a la confidencialidad (que solo se garantizaría con un intérprete profesional) y a recibir información sobre su diagnóstico y tratamiento en términos que entenda y adaptada a sus necesidades

## ¿Cómo trabajar con un intérprete en una consulta médica ?



### DIRÍGETE SIEMPRE AL PACIENTE

Dirígete siempre al paciente. -  
No le digas al intérprete "Pregúntale qué tal está". Mira al paciente y pregúntale: "¿Qué tal estás?, establecerás un clima de confianza. El intérprete te va a responder como si él fuera el paciente ("Estoy bien", "Me duele la cabeza") y al revés, como si él fuera tú, para que la comunicación sea más directa

### EL INTÉRPRETE TRADUCIRÁ TODO LO QUE DIGAS

No digas nada que no quieras que interprete. No hagas los comentarios que no harías delante de un español aprovechando que el paciente no habla español. El intérprete tiene la obligación de interpretar todo lo que se dice en la consulta

### UTILIZA UN LENGUAJE SENCILLO

Utiliza un lenguaje sencillo durante la consulta (ten en cuenta que algunos pacientes no han tenido la suerte de estudiar) y explica al intérprete antes de la consulta los términos médicos más difíciles así como el caso que os ocupa. Cuantos más detalles conozca el intérprete a priori más se documentará y mejor hará su trabajo

### PREGUNTA AL TERMINAR LA CONSULTA

Cuando termine la consulta aprovecha para preguntar al intérprete cosas de la cultura del paciente que te interesen o preocupen. El intérprete es un experto en ambas culturas y estará encantado de que te intereses por otras culturas y de explicarte lo que necesites

## ¿Qué alternativas existen si no es posible la interpretación presencial?

La Comunidad de Madrid pone a disposición un servicio profesional de interpretación telefónica en centros sanitarios. Esta modalidad está disponible las 24 horas del día y se solicita a través del equipo de Atención al Paciente

## Riesgos de no trabajar con un intérprete

Puede resumir demasiado lo que dice el paciente o lo que dices tú por no considerarlo importante. Un intérprete profesional interpreta todo para que todo el mundo sepa en todo momento de lo que se está hablando

Puede no dominar el español lo suficiente y darle información errónea al paciente, lo cual puede llevar a que el paciente siga mal el tratamiento o tenga una percepción errónea de su estado de salud

Puede no interpretar cosas que considere tabúes morales (preguntas sobre sexo, noticias relativas a la muerte...). El intérprete es experto en ambas culturas y sabe alertar al médico de cuándo un tema es delicado así como explicar comportamientos de la cultura del paciente para acercar al médico a la realidad del paciente

El paciente puede omitir información por vergüenza si el intérprete es alguien conocido (marido-mujer preguntas sobre enfermedades de transmisión sexual, madre-hijo sobre menstruación, métodos anticonceptivos)